

APPRENDRE LE COREEN

Avec **Jin Coree**

Les trois ours
Une comptine pour enfant





Three Bears (곰 세 마리) est une comptine coréenne pour enfants sur les trois ours de l'histoire Boucle d'or et les trois ours. Les enfants coréens apprennent à chanter cette chanson en tandem avec une série de mouvements corporels. Si vous n'avez pas peur d'avoir l'air idiot, je vous recommande d'apprendre la danse en même temps que les paroles

Aly, de JinCoree

Avant de commencer l'étude des paroles de la chanson des trois ours, voici quelques règles simples à comprendre, présente dans toutes les phrases coréennes et nécessaires à comprendre avant de commencer.

L'ordre des mots dans une phrase

En français ou en anglais, on apprend qu'une phrase simple suit le format Sujet + Verbe + Complément.

En coréen, les formats suivent le format Sujet + Complément + Verbe.

Une façon de visualiser cette structure est d'imaginer deux barrières, la première étant le sujet et le dernier le verbe principal de la phrase. Entre ces deux barrières seront placés tous les compléments de la phrase.

Si on prend la phrase « la souris mange le fromage. », la phrase coréenne aurait la forme suivante : la souris le fromage mange.

Il est possible d'utiliser des verbes au milieu de la phrase, verbes qu'on pourrait considérer comme secondaire, mais ils vont suivre des règles différentes, comme nous le verrons lors de notre étude des paroles.

A noter que, comme en espagnol, le sujet peut être omis, s'il est clair grâce au contexte.

Adjectif, adverbe, déterminant et subordonné

Dans cette règle, j'appellerai « qualifiant » tout adjectif, adverbe, déterminant ou complément subordonné donnant des détails sur un « qualifié », étant généralement un nom ou un verbe.

Par exemple, dans la phrase « le petit chat gris », le qualifié est le nom « chat » et « le », « petit » et « gris » sont les qualifiants.

En français, la position du qualifiant par rapport au qualifié dépend de sa nature, comme dans l'exemple précédent, où « le petit » est avant et « gris » est après le qualifié.

En coréen, le qualifiant sera toujours avant le qualifié.

Si nous reprenons l'exemple précédant, on dirait « le petit gris chat » en coréen.

Le radical d'un verbe

De nombreuses conjugaisons ou autres règles liées au verbe se construisent avec le radical du verbe.

Tous les verbes coréen à l'infinitif se terminent par 다. C'est un peu l'équivalent du « er » ou « ir » à la fin des verbes du premier et deuxième groupe en français.

Pour obtenir le radical d'un verbe en coréen, il suffit d'enlever le 다.

Par exemple, le radical du verbe 먹다, qui signifie « manger » est 먹.

곰세마리가 한집에있어

Il y a 3 ours dans une maison

Vocabulaire

곰 : Ours

셋 : Trois

마리 : Animaux

하나 : Un

집 : Maison

있다 : Avoir, il y a, exister

Grammaire

La particule sujet

La particule de lieu et de temps

Le présent - Poli et familier

Le présent – Poli et familier

Il y a plusieurs niveaux de politesse en coréen :

반말 : familier

존댓말 : poli

높임말 : honorifique

Ces niveaux de politesse sont notamment exprimés par la conjugaison du verbe.

Dans cette section, je vais expliquer le présent au niveau de politesse 반말 et 존댓말.

Nous allons commencer par le 존댓말.

A ces deux niveaux de politesse, il est important de définir 3 groupes de verbes.

I. Les verbes en 하다

Il s'agit des verbes se terminant par 하다.

Pour conjuguer un verbe en 하다, on remplace 하다 par 해요.

Exemple :

공부하다 ➡ 공부해요

일하다 ➡ 일해요

편하다 ➡ 편해요

II. Les verbes en ㅏ ou ㅑ

Si la dernière syllabe du radical contient la voyelle ㅏ ou ㅑ (et n'est pas un verbe en 하다) , on conjugue le verbe en 아요.

A noter que :

- Si le radical se termine en ㅑ, les deux ㅑ fusionnent

Exemple :

사다 : 사요

- Si le radical se termine en ㅏ, le ㅏ et le ㅑ forme une double voyelle

Exemple :

보다 : 봐요

- Si le radical se termine par une consonne, on ajoute la terminaison complète, 아요, après le radical

Exemple :

살다 : 살아요

III. Les autres verbes

Les verbes qui ne correspondent pas aux deux premières règles se conjugue en 어요.

- Si le radical se termine en ㅣ, les deux ㅓ fusionnent

Exemple :

일어서다 : 일어서요

- Si le radical se termine en ㅣ, le ㅓ et le ㅣ fusionnent

Exemple :

그리다 : 그려요

- Si le radical se termine en ㅓ, le ㅓ et le ㅑ forme une double voyelle

Exemple :

배우다 : 배워요

- Si le radical se termine par une consonne, on ajoute la terminaison complète, **어요**, après le radical

Exemple :

먹다 : 먹어요

IV. Le verbe être

le verbe “être”, **이다**, est irrégulier. Il change en fonction du mot qui le précède.

Si le mot se termine par une consonne, **이다** devient **이에요**.

Si le mot se termine par une voyelle, **이다** devient **예요**.

A noter qu’il se colle au nom qui le précède. Pas d’espace.

Exemple :

프랑스인이에요.

교수예요

A noter qu’il se colle au nom qui le précède. Pas d’espace.

Voilà comment conjuguer les verbes au présent, au niveau de politesse **존댓말** poli. Vous aurez peut-être noté que toutes les conjugaisons finissent en **요**. Pour parler en **반말** familier, il suffit d’enlever le **요**.

A noter que pour le verbe être **이다**, **예요** devient **야** et **이에요** devient **이야**.

La particule de temps et de lieu

La particule de temps et la particule de lieu sont identiques. C’est **에**.

Lorsqu’elle est utilisée comme particule de lieu, elle est utilisée pour indiquer la localisation de quelque chose ou avec des verbes de mouvement comme aller (**가다**), venir (**오다**), vivre (**살다**), etc.

Exemple :

수요일에 뭐 했어요? Qu’as-tu fait mercredi ?

서울에 살아요. Je vis à Séoul

파리 프랑스에 있어요. Paris est en France

10시 일어났어요. Je me suis réveillé à 10h.

La particule sujet

이/가 sont les particules sujet. Le groupe de mots est lié au verbe de la phrase. On peut souvent poser la question « qui/quoi/quelle + le verbe de la phrase ? ». D'un point de vue grammatical, il s'agit généralement du sujet du verbe.

On utilise -이 après une consonne et -가 après une voyelle.

Exemple :

네가 가방 샀어요. j'ai acheté un sac.

Qui a acheté un sac ? Je/moi

스티브가 미국인예요. Steve est américain.

Qui est américain ? Steve)

Analyse

곰세마리가 est composé de 4 éléments.

곰 signifie « ours », 세 est la version de 셋 utilisé lorsqu'il est suivi d'un numérateur, comme 마리 qui est le numérateur utilisé pour compter les animaux. 가 est la particule sujet.

한집에있어 est composé de 4 éléments.

한 est la version de 하나 utilisé lorsqu'il est suivi d'un numérateur, 집 veut dire « maison, 에 est la particule de lieu et 있어 est le 있다 conjugué au présent au registre 반말 familier.

Vocabulaire

아빠 : Papa

곰 : Ours

엄마 : Maman

아기 : Bébé

Analyse

La phrase est composée de trois parties, chacune composé d'un membre de la famille suivi du mot « ours ».

Vocabulaire

아빠 : Papa

곰 : Ours

똥똥하다 : être gros

Grammaire

La particule thème

Le présent - Poli et familier

La particule thème

은 et 는 sont les particules thème. Ils indiquent le thème de la phrase, de quoi parle la phrase. On peut poser la question « de quoi parle la phrase ». Il est souvent utilisé pour introduire le sujet de la discussion.

On utilise 는 si le mot se termine par une voyelle et 은 s'il se termine par une consonne

Exemple :

오늘은 비 왔어요 : il a plu aujourd'hui

Le sujet/thème de la phrase est « aujourd'hui »

밥은 언제 먹어요 ? : Quand mange-t-on le repas ?

Le sujet/thème de la phrase est « le repas »

코끼리는 아프리카에 많아요. : Il y a beaucoup d'éléphant en Afrique

le sujet/thème de la phrase est « éléphant »

은/는 peut aussi être utilisé pour montrer une différence, le contraste.

Exemple :

채연 - 뭐 공부하고 싶어요? Chaeyeon - Que veux-tu étudier ?

수진 - 나는 수학 공부하고 싶어요. Sujin - Je veux étudier les maths.

채연 - 나도. Chaeyeon - Moi aussi.

수경 - 나는 영어 공부하고 싶어요. Sukyeong : moi, je veux étudier l'anglais

Dans ce dialogue, le 는 utilisé par Sukyeong, sert de montrer sa différence d'opinion avec Chaeyeon et Sujin. Je l'ai traduit par « Moi, je » pour accentuer cela, même si la répétition n'est pas littéralement présente dans la phrase en coréen.

Analyse

은 , la particule thème a été collé à 아빠곰, signifiant « papa ours ».

똥똥해 est le verbe 똥똥하다 conjugué au présent au registre 반말 familier.

엄마곰은 날씬해

Maman ours est mince

Vocabulaire

엄마 : Maman

곰 : Ours

날씬하다 : Être mince

Grammaire

La particule theme

Le présent - Poli et familier

Analyse

은 , la particule thème a été collé à 엄마곰, signifiant « maman ours ».

날씬해 est le verbe 날씬하다 conjugué au présent au registre 반말 familier

애기곰은 너무 귀여워

Bébé ours est vraiment très mignon

Vocabulaire

애기 : Bébé

곰 : Ours

너무 : Très

귀엽다 : être mignon

Grammaire

La particule theme

Le présent - Poli et familier

Analyse

은 , la particule thème a été collé à 애기곰, signifiant « bébé ours ».

귀여워 est le verbe 귀엽다 conjugué au présent au registre 반말 familier.

너무 a été placé avant le verbe afin d'ajouter la notion « très » ou « vraiment »

히죽히죽 잘한다

Bébé ours s'étire bien / Nous sourions constamment

Vocabulaire

히죽 : Souriant en continue

잘 : Bien

히죽한다 : Sourir

Analyse

히죽히죽 est aussi une onomatopée en coréen, désignant le son de quelqu'un qui s'étire. Dans cette chanson, les doubles sens peuvent être utilisés. Le premier pour dire que les trois ours sourient, le deuxième pour dire que le bébé s'étire et que cela le fera grandir.

L'adverbe 잘 se place avant le verbe en général, mais il se place avant le 한다 ou 하다 pour certains verbes.

Paroles

Coréen

곰세마리가 한집에있어

아빠곰 엄마곰 아기곰

아빠곰은 뚱뚱해

엄마곰은 날씬해

아기곰은 너무귀여워

히죽히죽 잘한다 -

Français

Il y a 3 ours dans une maison

Papa ours, Maman ours, Bébé ours

Papa ours est gros

Maman ours est mince

Bébé ours est vraiment très mignon

Bébé ours s'étire bien / Nous

sourions constamment

Sommaire des grammaires

L'ordre des mots dans une phrase	1
Adjectif, adverbe, déterminant et subordonné	1
Le radical d'un verbe	1
Le présent - Poli et familier	2
La particule de temps et de lieu	4
La particule sujet	5
La particule thème	7



Ce cours a été créé
par

Jin Coree

Plus d'information sur
www.jincoree.fr